

# Venique 的校对说明<sup>\*</sup>

Venique

2016 年 8 月 1 日

Venique  
venique@live.com

## 1 前请提要

### 1.1 目前进度梳理:

在诸位的辛勤努力之下, 我们终于完成了 Stage 1 的汉化工作。目前除了极少数没有完全翻译的文件之外, 剩下所有的文件都已经给出了一个及以上的翻译。

在第一阶段翻译工作中, 我们主要看重的是效率, 因此有许多翻译存在着翻译腔、错字、语句不通顺的问题, 在 Stage 2 阶段我们的目标是在原有翻译的基础上润色和校对

## 2 汉化总体目标

这里主要写一下我希望达到的目标:

时间表:

- (a) 8.15 完成校审
- (b) 8.17 完成中文替换英文
- (c) 8.20 发送给 Matt
- (d) 剩下的听天由命

## 3 下一步安排

### 3.1 Stage 2: 校审格式

情况 1. 某文件开始校审, 且**校审完毕**。

按照如下格式填写文件头

```
\*Venique 校审, 基于 A,B,C, done*\
```

其中 A,B,C 是本文件翻译人员

同时删除掉他们的翻译, 仅保留自己的校审。因此校审过的文件会只剩下一行校审过的翻译。(P.S Done 是为了方便我写的统计程序识别)

情况 2. 某文件开始校审, 同时**未校审完**。

按照如下格式填写文件头

```
\*Venique 校审, 基于 A,B,C*\
```

ABC 说明同 1

**请务必在校审完此文件后修改文件头, 形式同 1**

### 3.2 Stage 2: 工作量分配

1. 目前总共有 252 个文件，部分文件为配置文件，按照时间表大概有 18 天的时间，因此每天至少要有 14 个文件校对完毕。

### 3.3 Stage 2: 校对人员

1. Stage 2 采取报名参与的形式，想参加 Stage 2 的人请在 QQ 上找我报名获取新的 git 仓库地址与用户名密码。
2. 在报名的时候需要提供一下信息
  - (a) 自己的在 Stage 1 中 Git 用的用户名
  - (b) 每天平均翻译量（要求每 3 天一平均都能达到这个翻译量，我会写一个脚本进行检测）

在我审核通过后，会通过 QQ 和 Email 的方式发送 Git 仓库地址与用户名密码。

## 4 其他说明:

1. 在校对的时候遇到翻译与自己的理解不同，请与原翻译讨论，请不要强行修改对方的翻译。校对仅仅是润色。。并不是可以随便改变原翻译的意思。
2. 我好饿，求拍打喂食。
3. 我戒了屁股!! 难以置信。。。
4. 目前的 Git 仓库，我会择日修改密码，停止工作。最近请注意及时上传自己的修改